Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Rachab nierządnica nie zginęła razem z tymi którzy byli nieposłuszni przyjąwszy szpiegów wśród pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki wierze Rachab, nierządnica, nie zginęła razem z niewiernymi, gdyż przyjaźnie przyjęła zwiadowców.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dzięki) wierze Rachab, nierządna, nie zginęła razem z (tymi) (którzy nie ulegli), przyjąwszy szpiegów wśród pokoju.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiarą Rachab nierządnica nie zginęła razem z (tymi) którzy byli nieposłuszni przyjąwszy szpiegów wśród pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzięki wierze Rachab, prostytutka, nie zginęła razem z niewiernymi, gdyż przyjaźnie przyjęła zwiadowców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wiarę nierządnica Rachab nie zginęła razem z niewierzącymi, gdyż w pokoju przyjęła szpiegów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiarą Rachab wszetecznica nie zginęła wespół z nieposłusznymi, przyjąwszy z pokojem szpiegów do gospody. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiarą Rahab nierządnica nie zginęła z niewiernymi, przyjąwszy z pokojem szpiegi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzięki wierze nierządnica Rachab nie zginęła razem z niewierzącymi, bo gościnnie przyjęła wysłanych na zwiady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez wiarę nie zginęła nierządnica Rahab wraz z nieposłusznymi, bo przyjęła przyjaźnie wywiadowców. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki wierze nierządnica Rachab nie zginęła razem z niewierzącymi, gdyż gościnnie przyjęła zwiadowców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez wiarę nierządnica Rachab nie zginęła razem z tymi, którzy okazali się nieposłuszni, gdyż gościnnie przyjęła zwiadowców. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzięki wierze nie zginęła razem z niewierzącymi nierządnica Rachab, bo życzliwie podjęła zwiadowców.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki wierze nawet nierządnica Rachab nie zginęła razem z ludźmi nieposłusznymi Bogu, bo gościnnie przyjęła zwiadowców.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzięki wierze nierządna Rahab nie zginęła razem ze stawiającymi opór, bo życzliwie przyjęła wywiadowców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірою розпусниця Рахав не згинула з невірними, з миром прийнявши розвідників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z wiary prostytutka Rachab, kiedy przyjęła szpiegów wraz z pokojem nie zginęła wraz z tymi, co byli nieposłuszni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez ufanie nierządnica Rachaw przyjęła szpiegów i dlatego nie zginęła wraz z tymi, którzy byli nieposłuszni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki wierze nierządnica Rachab nie zginęła z tymi, którzy postępowali nieposłusznie, gdyż pokojowo przyjęła zwiadowców. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rachab, prostytutka z Jerycha, która udzieliła schronienia izraelskim zwiadowcom, dzięki swojej wierze ocaliła życie i nie zginęła razem z mieszkańcami miasta, okazującymi nieposłuszeństwo Bogu. |

1. 1) <x>60 2:1-21</x>; <x>60 6:22-23</x>; <x>660 2:25</x> [↑](#footnote-ref-2)